

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

莫吐儿

MO TU ER

[俄国]肖洛姆-阿莱汉姆著 姚以恩译



湖北少年儿童出版社

MO TU ER
xiao luo mu-a lai han mu

莫 吐 儿

[俄国]肖洛姆-阿莱汉姆 著
姚以恩 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

莫吐儿/[俄罗斯]阿莱汉姆著;姚以恩译. —武汉:
湖北少年儿童出版社, 2002

(世界文学小经典)

ISBN 7-5353-2558-0

I. 莫… II. ①阿…②姚… III. 儿童文学-中
篇小说-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 093286 号

书 名	莫吐儿				
①	[俄]阿莱汉姆著 姚以恩译				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn				
电子邮件	hbcp@public.wh.hb.cn				
承 印 厂	湖北少年儿童出版社印刷厂				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	6000	印 张	7.125	字数	100 千字
印 次	2003 年 1 月第 1 版, 2003 年 1 月第 1 次印刷				
规 格	787 × 1092			开本	32 开
书 号	ISBN 7-5353-2558-0/I·544			定价	11.50 元

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换



总序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

莫吐儿



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都都很有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆作和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的事实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这几本书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式

能为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，例如肖洛霍姆、玛丽·玛普斯·道吉；或者本身又是创作“成人”文学作品的著名作家，例如普里什文、斯威夫特、约翰·斯坦培克和 E. B. 怀特。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人或翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这



套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请告诉我们，我们会改正。因为在真理面前，人人都是孩子；不论儿童还是成人，不论什么样的人，都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我，你们和我们——可以再努力，努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



前言



1

肖洛姆-阿莱汉姆是一位伟大的现实主义作家，也是19世纪后期犹太文学最杰出的代表。他的作品充满了辛酸、感人的幽默。他所描写的都是“小人物”的悲惨的命运。

肖洛姆-阿莱汉姆 1859年生于俄国乌克兰的一个小城里。他的原名为肖洛姆·诺

莫吐儿



胡莫维奇·拉比诺维奇。肖洛姆-阿莱汉姆是他写作时用的笔名。他一生很困苦，童年和少年时代吃的苦头特别多。他在小说《从市集上来》一书里曾用非常鲜明的笔触真实地描写了自己的童年和少年时代。这本书不但是作家的自传体小说，而且也是当时犹太人民生活的巨幅写生画。

肖洛姆从小就很聪明，并且好学不倦。20岁的时候，他第一次发表文章，不久就引起了读者们的注意。读者们立刻看出，他是熟悉他们的生活、愿望的作家和保护者。

肖洛姆-阿莱汉姆之所以深受读者爱戴，还因为他在穷人同有钱人的斗争中，始终不渝地站在被压迫的穷人一边。

犹太的大资产阶级痛恨肖洛姆-阿莱汉姆。而俄国的进步知识分子却非常尊敬他。当时许多最优秀的俄国作家如列夫·托尔斯泰、高尔基、库普林、柯罗连科等都是他的亲密朋友。高尔基对他的作品有极高的评价。在读完本书的俄译本以后，高尔基给肖洛姆-阿莱汉姆写了一封非常热

情的信。信上说：

您的书我收到了，读过以后我笑了也哭了。真是一本绝妙好书！……这本书我非常喜欢。再说一遍，这是一本了不起的好书。整本书都洋溢着对人民的深厚、亲切而真挚的爱。

肖洛姆-阿莱汉姆不是一个革命家。但是他那种“对人民的深厚、亲切而真挚的爱”使他趋向当时的进步思想。例如，在谈到他在书中描写的人物时，他说过，“在卡尔·马克思、奥古斯特·倍倍尔和所有聪明善良的人所说的那种幸福的时刻没有来到以前”，这些人物还得过穷困的生活。

肖洛姆-阿莱汉姆晚年迁往美国居住，1916年死于美国。他的作品大都是用意第绪语写的，曾被译成英、俄、德、法等许多种语言。在我国，早在“五四”时期，进步文艺界就注意到这位杰出的犹太人民作家。远在80年前，在1921年，我国著名





作家茅盾先生首先翻译发表了他的作品。在这以后的半个多世纪中,对他的作品的介绍和研究从未中断过。

1959年,世界各国人民纪念肖洛姆-阿莱汉姆诞生100周年的时候,我国许多报刊也刊登了纪念他的文章和他的作品的译文。北京和上海特地举行了隆重的纪念集会。在北京的纪念会上还朗通过本书的片断。

几十年来,我国人民一直热爱这位杰出的作家,一直不断地介绍他的作品,是因为他的作品意义早已超出了民族的界限,他的大量作品丰富了世界文化宝库,成了全世界人民共有的精神财富。

译 者

目 录

1	前 言
1	莫吐儿
3	一、今天过节,不好哭!
34	二、我真走运——我是孤儿!
44	三、我将来要成个什么样的人?
66	四、艾利亚讨老婆了
82	五、我有了个好差事
96	六、艾利亚不愁吃不愁穿
106	七、我哥哥艾利亚做的饮料
120	八、墨水成灾
135	九、墨水成灾的后果
142	十、一条街人人打喷嚏
157	节日的晚宴
175	小 刀

莫吐儿

莫吐儿

mo tu er



阳光照耀的松树林 [俄]希施金